叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 思想天使及其他诗歌：古(the Angel Of Thought And Other Poems) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

思想天使及其他诗歌：古(The Angel of Thought and Other Poems)

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [θɔ:t]
THE **ANGEL** **OF** **THOUGHT**
这 天使 的 想法

思想天使

[ðə; ði]
THE
这

这

['eɪndʒl] [ʌv; əv] [θɔ:t]
ANGEL **OF** **THOUGHT**
天使 的 想法

思想天使

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
and **Other** **Poems**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[im'preʃəns] [frʌm; frəm][oʊld]['mæstərz]
Impressions **from** **Old** **Masters**
印象 从 老的 大师

古典大师的印象

['eθəl] ['ælən] ['mɜ:rfi]
ETHEL **ALLEN** **MURPHY**
埃塞尔 艾伦 墨菲

埃塞尔·艾伦·墨菲

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['ritʃəd] [dʒi:] . ['bædʒər]
RICHARD **G** **.** **BADGER**
理查德 G . 獾

理查德·G·巴杰

[ðə; ði] ['gɔrəm] Press1909
The **Gorham** **Press1909**
这 戈勒姆 Press1909

戈勒姆出版社，1909年

['kɑ:piraɪt] - , [baɪ] ['eθəl] ['ælən] ['mɜ:rfi]
Copyright **1908** **,** **by** **Ethel** **Allen** **Murphy**
版权 - , 经过 埃塞尔 艾伦 墨菲

版权所有 1908 年，作者：埃塞尔·艾伦·墨菲

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All **Rights** **Reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði] ['gɔrəm] [pres] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

The	Gorham	Press	,	Boston	,	U	.	S	.	A	.
这	戈勒姆	按	,	波士顿	,	U	.	S	.	一个	.

美国波士顿戈勒姆出版社

[tuː; tə][maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['tiːtʃər]

TO	MY	FRIEND	AND	TEACHER
到	我的	朋友	和	老师

致我的朋友和老师

['ʌnə] [dʒeɪ] . ['hæmɪltən]

ANNA	J	.	HAMILTON
安娜	J	.	汉密尔顿

安娜·j·汉密尔顿

[ðə; ði] ['raɪtər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt]

The	writer	wishes	to	express	her	gratitude	to	the	Art
这	作家	愿望	到	表达	她	感激	到	这	艺术

作者谨此表达她对艺术的感激之情。

[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndi'ænə][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [huːz] ['kaɪndnəs] [ɪn]

Department	of	the	Indiana	University	,	whose	kindness	in
部门	的	这	印第安纳州	大学	,	谁	仁慈	在

印第安纳大学系，他们的善意

['lendɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [vəːsiz] , [ænd; ənd] [huːz]

lending	the	pictures	which	suggested	the	verses	,	and	whose
贷款	这	图片	哪个	建议	这	诗句	,	和	谁

借出那些启发了诗句的图片，以及它们的

['mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːnɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['spɪrɪt] ,

mission	in	opening	some	of	their	meanings	to	her	spirit	,
使命	在	开幕	一些	的	他们的	含义	到	她	精神	,

她的使命是向她的灵魂揭示其中的一些意义。

[hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] ['pɑːsəb(ə)l] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .

have	helped	to	make	possible	this	little	book	.
有	帮助	到	制作	可能的	这	小的	书	.

他们的帮助使这本小册子得以出版。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [θɔːt] -

The	Angel	of	Thought	13
这	天使	的	想法	-

思想天使 13

([sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ][frɑː][æn'dʒelɪˌkəʊ]['eɪndʒl] .)

(	Suggested	by	a	Fra	Angelico	Angel	.	)
(	建议	经过	一个	弗拉	安杰利科	天使	.	)

（由 Fra Angelico Angel 推荐。）

[əˌnʌnsi'eɪʃn] — ['sɑːnɪt] [aɪ] -

Annunciation	—	Sonnet	I	15
圣母领报	—	十四行诗	我	-

圣母领报——十四行诗 I 15

[əˌnʌnsi'eɪʃn] — ['sɑːnɪt] [iː] -

Annunciation	—	Sonnet	II	17
圣母领报	—	十四行诗	二	-

圣母领报——十四行诗第二首第17首

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [baɪ] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] .)
(From the picture by Botticelli .)
(从 这 图片 经过 波提切利 .)

（图片来自波提切利的画作。）

[ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] -
The Visitation 19
这 探视 -

探访19

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] ['djʊrərz] ['sɪriːz] [ɑːn] " [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ")
(From the picture in Dürer's series on " The Life of the Virgin ")
(从 这 图片 在 丢勒的 系列 在 " 这 生活 的 这 处女 ")

（出自丢勒的《圣母的生活》系列画作）

[ə; eɪ] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] [mə'dɑːnə] .
A Botticelli Madonna .
一个 波提切利 麦当娜 .

波提切利的圣母像。

[aɪ] . [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['eɪndʒəlz] -
I . The Wondering Angels 21
我 . 这 好奇 天使 -

一、徘徊的天使 21

([frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nifikæt] .)
(From the Madonna of the Magnificat .)
(从 这 麦当娜 的 这 尊主颂 .)

（选自《圣母颂》）

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['mʌðər] -
The Mournful Mother 23
这 悲哀 母亲 -

悲伤的母亲 23

([frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːmɪgrænɪt] .)
(From the Madonna of the Pomegranate .)
(从 这 麦当娜 的 这 石榴 .)

（出自《石榴圣母》）

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [kraɪst] -
The Loving Christ 25
这 爱 基督 -

慈爱的基督 25

([frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] ['gɑːrdn] .)
(From the Madonna of the Rose Garden .)
(从 这 麦当娜 的 这 玫瑰 花园 .)

（选自《玫瑰园圣母》）

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒæzmɪn] [riːθ] -
The Angel of the Jasmine Wreath 27
这 天使 的 这 茉莉花 花圈 -

茉莉花环天使 27

([frʌm; frəm] [ˌbɑːtiˈtʃɛliz] ['peɪntɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [bɔːˈ^eize] ['gæləri] , [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈdɑːnə] [ænd; ənd]
(From Botticelli's painting , in the Borghese Gallery , of the Madonna and
(从 波提切利的 绘画 , 在 这 博尔盖塞 画廊 , 的 这 麦当娜 和
[tʃaɪld] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] .)
Child with Angels .)
孩子 和 天使 .)

（出自波提切利收藏于博尔盖塞美术馆的画作《圣母子与天使》。）

[ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːləuəz] [ʌv; əv][aɪˈdiːəl] ['bjuːti] -
A Prayer for the Followers of Ideal Beauty 29
一个 祷告 为了 这 追随者 的 理想的 美丽 -

为追求理想美的人们祈祷 29

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [baɪ] [ˌbɑːtɪˈtʃeli] .)
(With a pencil sketch of an angel , by Botticelli .)
(和 一个 铅笔 草图 的 一个 天使 , 经过 波提切利 .)

（附图为波提切利所绘天使铅笔素描。）

ILLUSTRATIONS1 .
ILLUSTRATIONS1 .
ILLUSTRATIONS1 .

插图1.

['eɪndʒl] — " [tiː]['diːˌʊm] [ˌlɔː'deɪməs] , " [baɪ][frɑː][æn'dʒelɪˌkəʊ] . - .
Angel — " Te Deum Laudamus , " by Fra Angelico . 122 .
天使 — " 特 赞美神 赞美诗 , " 经过 弗拉 安杰利科 . - .

天使——弗拉·安吉利科（Fra Angelico）的《赞美诗》（Te Deum Laudamus）122。

" [ðə; ði] [əˌnʌnsiˈeɪʃn] " — [baɪ] [ˌbɑːtɪˈtʃeli] . - .
" The Annunciation " — by Botticelli . 143 .
" 这 圣母领报 " — 经过 波提切利 . - .

《天使报喜》——波提切利作。143.

" [ðə; ði] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] " ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] [ɑːn] " [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]
" The Visitation " (From the picture in the series on " The Life of the Virgin
" 这 探视 " (从 这 图片 在 这 系列 在 " 这 生活 的 这 处女
, ") [baɪ]['djʊrər] . - .
, ") by Dürer . 184 .
, ") 经过 丢勒 . - .

《圣母访亲》（选自丢勒《圣母生平》系列画作）。184.

" [ðə; ði] [məˈdɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nifikæt] " — [baɪ] [ˌbɑːtɪˈtʃeli] . - .
" The Madonna of the Magnificat " — by Botticelli . 205 .
" 这 麦当娜 的 这 尊主颂 " — 经过 波提切利 . - .

《圣母颂》——波提切利作品。205.

" [ðə; ði] [məˈdɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːmɪgrænɪt] " — [baɪ] [ˌbɑːtɪˈtʃeli] . - .
" The Madonna of the Pomegranate " — by Botticelli . 226 .
" 这 麦当娜 的 这 石榴 " — 经过 波提切利 . - .

《石榴圣母》——波提切利作品。226.

" [ðə; ði] [məˈdɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] ['gɑːrdn] " — [baɪ] [ˌbɑːtɪˈtʃeli] . - .
" The Madonna of the Rose Garden " — by Botticelli . 247 .
" 这 麦当娜 的 这 玫瑰 花园 " — 经过 波提切利 . - .

《玫瑰园中的圣母》——波提切利作品。247.

[ðə; ði]['eɪndʒl] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒæzmɪn] [riːθ] — [baɪ] [ˌbɑːtɪˈtʃeli] . - .
The Angel Crowned with a Jasmine Wreath — by Botticelli . 268 .
这 天使 加冕 和 一个 茉莉花 花圈 — 经过 波提切利 . - .

波提切利的《戴茉莉花冠的天使》268。

['pens(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] — [baɪ] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] . -

Pencil	**Sketch**	**of**	**an**	**Angel**	**—**	**by**	**Botticelli**	**.**	**28**
铅笔	草图	的	一个	天使	—	经过	波提切利	.	-

波提切利所绘《天使的铅笔素描》[28]

[-] [noʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑːr; ər] ['drɔɪŋz] [beɪst] [ɑːn][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt]

The	**original**	**illustrations**	**in**	**this**	**book**	**are**	**drawings**	**based**	**on**	**original**	**works**	**of**	**art**
这	原来的	插图	在	这	书	是	图画	基于	在	原来的	作品	的	艺术

[æz; əz]['saɪtɪd][ɪn][ðə; ði][tekst] .

as	**cited**	**in**	**the**	**text**	**.**
作为	引用	在	这	文本	.

本书中的原创插图是根据文中引用的原作艺术作品绘制的。

[wer] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Where	**possible**	**,**
在哪里	可能的	,

如果可能的话，

[ə; eɪ]['mɑːdərn] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪment]

a	**modern**	**image**	**of**	**the**	**original**	**work**	**has**	**been**	**provided**	**as**	**a**	**complement**
一个	现代的	图像	的	这	原来的	工作	有	到过	假如	作为	一个	补充

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] .

to	**the**	**existing**	**images**	**.**
到	这	现存的	图片	.

为了补充现有图片，我们提供了原作的现代图像。

[tiː]['diːˌʊm] [ˌlɔː'deɪməs] [baɪ][frɑː][æn'dʒelɪˌkəʊ]

Te	**Deum**	**Laudamus**	**by**	**Fra**	**Angelico**
特	赞美神	赞美诗	经过	弗拉	安杰利科

弗拉·安杰利科 (Fra Angelico) 的《劳达姆斯赞歌》

[klɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ]

Click	**to**	**see**	**a**	**modern**	**version**	**of**	**this**	**image**
点击	到	看	一个	现代的	版本	的	这	图像

点击查看此图片的现代版本

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [θɔːt]

THE	**ANGEL**	**OF**	**THOUGHT**
这	天使	的	想法

思想天使

([sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ][frɑː][æn'dʒelɪˌkəʊ]['eɪndʒl])

(	**Suggested**	**by**	**a**	**Fra**	**Angelico**	**Angel**	**)**
(	建议	经过	一个	弗拉	安杰利科	天使	)

（由 Fra Angelico Angel 推荐）

['eɪndʒl][ʌv; əv] [θɔːt] , [mɪ'simz] [gɑːd] [wɪŋd] [ðiː] [soʊ] ,

Angel	**of**	**Thought**	**,**	**meseems**	**God**	**winged**	**thee**	**so**	**,**
天使	的	想法	,	看起来	上帝	有翅膀的	你	所以	,

思想天使，似乎是上帝赐予你翅膀的。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [ðaɪn] [hed] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [faɪn] [æz; əz] [fleɪm] ,

And	**crowned**	**thine**	**head**	**with**	**passion**	**fine**	**as**	**flame**	**,**
和	加冕	你的	头	和	热情	美好的	作为	火焰	,

并以如火焰般炽热的热情为你的头冠，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðaɪ] ['lɪftɪd] [feɪs] [tuː] [pjʊr] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ,

And	made	thy	lifted	face	too	pure	for	shame	,
和	制成	你的	抬起	脸	也	纯的	为了	耻辱	,

你抬起的脸庞纯洁无瑕，毫无羞耻之心。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊ] [ə; eɪ] ['mɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gloʊ] ; —

With	eyes	and	brow	a	mirror	to	His	glow	;	—
和	眼睛	和	眉头	一个	镜子	到	他的	辉光	;	—

眼睛和眉毛如同镜子，映照着祂的光辉；

[ænd; ənd] [geɪv] [ðaɪ] [lɪps][ə; eɪ]['goʊldən] [trʌmp] , [ðæt] , [ðoʊ]

And	gave	thy	lips	a	golden	trump	,	that	,	though
和	给予	你的	嘴唇	一个	金的	王牌	,	那	,	尽管

并赐予你双唇金色的号角，即便

[lɔːŋ] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] ['ʌðər] ['eɪndʒəlz] [keɪm]

Long	years	have	passed	since	other	angels	came
长的	年	有	通过了	自从	其他	天使	来了

自从其他天使到来以来，已经过去了漫长的岁月。

[tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] ['maɪti] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , —

To	work	the	mighty	wonders	of	His	name	,	—
到	工作	这	强大的	奇迹	的	他的	姓名	,	—

为了彰显祂名的大能奇事，——

[ɪn]['gɑːdz] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd]['mænz] , [ðaɪ'self] [ʃælt] [goʊ]

In	God's	own	name	and	man's	,	thyself	shalt	go
在	神的	自己的	姓名	和	男人的	,	你自己	应	去

奉上帝和世人的名义，你当亲自前往

[fər'evər] [ɑːn] [strɔːŋ] ['pɪnjənz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Forever	on	strong	pinions	to	and	fro	,
永远	在	强的	小齿轮	到	和	弗	,

永远依靠强劲的翅膀来回飞翔，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ri'vəːbəreitiŋ] [bloʊ]

And	round	the	earth	reverberating	blow
和	圆形的	这	地球	回响	吹

震耳欲聋的巨响响彻全球

[ðə; ði] [mjuːt] , [wɜːrld] - ['ʃeɪkɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ;

The	mute	,	world	-	shaking	music	of	the	mind	;
这	沉默的	,	世界	-	摇晃	音乐	的	这	头脑	;

无声却震撼世界的心灵之乐；

[ðæt] [ðaʊ] - [meɪk] [æz; əz] [nɔːt] [ɔːl] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,

That	thou	might'st	make	as	naught	all	space	and	time	,
那	你	-	制作	作为	零	全部	空间	和	时间	,

愿你将一切时空化为虚无，

[ænd; ənd] [θrɪl] [ɪn] ['mɪstɪk] ['wʌnnəs] [θruː] [mæn'kaɪnd] ,

And	thrill	in	mystic	oneness	through	mankind	,
和	刺激	在	神秘	合一	通过	人类	,

通过与人类的神秘合一而感到激动，

[jet] [dwel] [ɪn] [iːtʃ] , [ɪn'vaɪələt] , [sə'blaɪm] .

Yet	dwell	in	each	,	inviolate	,	sublime	.
然而	住	在	每个	,	不可侵犯	,	升华	.

然而，要安居其中，不可侵犯，崇高无上。

[ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃn] [baɪ] [ˌbɑːtɪ'tʃeli]

The	Annunciation	by	Botticelli
这	圣母领报	经过	波提切利

波提切利的《天使报喜》

[klɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ]
Click to see a modern version of this image
点击 到 看 一个 现代的 版本 的 这 图像

点击查看此图片的现代版本

[əˌnʌnsi'eɪʃn]
ANNUNCIATION
天使报喜

圣母领报

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [baɪ] [ˌbɑːtɪ'tʃeli])
(From the picture by Botticelli)
(从 这 图片 经过 波提切利)

（出自波提切利的画作）

[aɪ]
I
我

我

['niːlɪŋ] [ɪn] [prer] , [hɜːr; hər]['spɪrɪt] [ræpt] [ə'bʌv] ,
Kneeling in prayer , her spirit rapt above ,
跪着 在 祷告 , 她 精神 欣喜若狂 多于 ,

她跪地祈祷，灵魂已升入天堂。

[ʃiː; ʃi] [miːts] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [huː] , ['bruːdɪŋ] [loʊ] ,
She meets with God , Who bendeth , brooding low ,
她 满足 和 上帝 , WHO 弯曲 , 沉思 低的 ,

她与神相遇，神低头沉思，

[ɪn][væst] [kəm'pæʃ(ə)n] - , [ænd; ənd][soʊ] ,
In vast compassion humanward , and so ,
在 广阔的 同情 - , 和 所以 ,

出于对人类的博大慈悲，因此，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][laɪf][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] :
There comes upon her life the power of Love :
那里 来 之上 她 生活 这 力量 的 爱 :

爱的力量降临到她的生命中：

['raɪzɪŋ] — [bɪ'hoʊld] !
Rising — behold !
崛起 — 看哪 !

升起——看哪！

[wɪð; wɪθ] ['pɪnjənz] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] ,
with pinions like a dove ,
和 小齿轮 喜欢 一个 鸽子 ,

长着像鸽子一样的翅膀，

[æn; ən]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd] [wer] [roʊ] [ɑːn] [roʊ]
An angel with a rod where row on row
一个 天使 和 一个 杆 在哪里 排 在 排

一个天使拿着一根杖，一行又一行

[ʌv; əv] ['tʃælɪst] ['liliz] [spɪl] [sʊ'pɜːrnl] [gloʊ] , —
Of chaliced lilies spill supernal glow , —
的 圣杯 百合花 洒 超凡 辉光 , —

圣杯百合倾泻出超凡脱俗的光芒，——

[wɪtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːt] [tuː; tə] ['wʌndər] [mjuːt] [dʌθ; dəθ] [muːv] .
Which all her thought to wonder mute doth move .
哪个 全部 她 想法 到 想知道 沉默的 确实 移动 .

她所有的思绪都静止不动，只剩下惊奇和沉默。

[ðen] [fɔːlz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈræptʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] ,
Then falls upon the rapture of her soul ,
然后 瀑布 之上 这 狂喜 的 她 灵魂 ,

然后，她沉浸在灵魂的狂喜之中，

[ˈdɪmli] [sʌm; səm][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [geθˈsemәni] ,
Dimly some vision of Gethsemane ,
依稀 一些 想象 的 客西马尼 ,

隐约看到了客西马尼园的景象，

[əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [ˌrɛzəˈrɛkʃənz] [ˈʃaɪnɪŋ] [goʊl] ,
Athwart the Resurrection's shining goal ,
横穿 这 复活的 灼灼 目标 ,

阻碍复活的辉煌目标，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hænd][ʃiː; ʃi] [pliːdz] [æz; əz][wʌn]
And with uplifted hand she pleads as One
和 和 提升 手 她 恳求 作为 一

她高举双手，恳求道，如同一人。

[ʃæl; ʃəl] [preɪ] [ɪn] [naɪt] [ʌv; əv]['dɑːrkəst]['ægəni] ,
Shall pray in night of darkest agony ,
将 祈祷 在 夜晚 的 最黑暗的 痛苦 ,

即使在最黑暗、最痛苦的夜晚，也要祈祷。

" [ðɪs] [kʌp] [rɪˈmuːv] , — [jet] , [lɔːrd] , [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
" This cup remove , — yet , Lord , Thy Will be done .
" 这 杯子 消除 , — 然而 , 主 , 你的 将要 是 完毕 .

“撤去这杯，主啊，愿你的旨意成就。”

" [əˌnʌnsiˈeɪʃn]
" ANNUNCIATION
" 天使报喜

天使报喜

([frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [baɪ] [ˌbɑːtɪˈtʃeli])
(From a picture by Botticelli)
(从 一个 图片 经过 波提切利)

（出自波提切利的画作）

[iː]
II
二

二

[ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪk] [ɑːrt] !
Immortal eloquence of mystic Art !
不朽 口才 的 神秘 艺术 !

神秘艺术的不朽雄辩！

[haʊ] [ˈstreɪndʒli] [ɔː(r)] [əˈblɪviən] [ænd; ənd] [greɪ] [taɪm] ,
How strangely o'er oblivion and gray time ,
如何 奇怪的 超过 遗忘 和 灰色的 时间 ,

多么奇怪，在遗忘和灰暗的时光中，

[ðæt] [hænd][dʌθ; dəθ] [spiːk] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [praɪm]
That hand doth speak , as in the painter's prime
那 手 确实 说话 , 作为 在 这 画家的 主要的

那只手仿佛在诉说着什么，如同画家巅峰时期一般。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌtəd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [oʊn]
It uttered thus his own
它 说出 因此 他的 自己的

它如此说道

[ænd; ənd] ['mɛriːz] [hɑːrt] ,

and	Mary's	heart	,
和	玛丽的	心	,

还有玛丽的心，

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [rɪtʃ] [kən'dʒektʃəz] [stɑːrt] ,

At	sight	of	it	,	what	rich	conjectures	start	,
在	视线	的	它	,	什么	富有的	猜想	开始	,

看到它，人们便会开始产生多么丰富的猜想啊！

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] , [wʌt] ['wɪstf(ə)l]['eiviːz] [tʃaɪm] ,

Adown	the	years	,	what	wistful	Aves	chime	,
向下	这	年	,	什么	怅惘	鸟类	钟声	,

岁月流逝，多么令人怀念的《阿维斯经》旋律，

[ðæt] [weɪk] [ðə; ði][soʊl][tuː; tə]['ræptʃər] [haʊ] [sə'blaɪm] ,

That	wake	the	soul	to	rapture	how	sublime	,
那	唤醒	这	灵魂	到	狂喜	如何	升华	,

那唤醒灵魂，让人欣喜若狂，感受到何等崇高，

[hweə'wɪð] [wiː; wi] , [tuː] , [mʌst; məst] [ber] [ɪn][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] !

Wherewith	we	,	too	,	must	bear	in	Him	our	part	!
以及	我们	,	也	,	必须	熊	在	他	我们的	部分	!

我们也要在他里面承担我们的责任！

[fɔːr; fər]['ʌntəˌʌntu] [iːtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [rɪ'dɛmp.ʃənz] [ʃer] ,

For	unto	each	to	bring	redemption's	share	,
为了	到	每个	到	带来	救赎的	分享	,

使每个人都能带来救赎的份额，

[wer'baɪ] [ə'daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [kraɪst] [ɪz] [bɔːrn] ,

Whereby	adown	the	ages	Christ	is	borne	,
由此	向下	这	年龄	基督	是	出生	,

由此，基督降生于世世代代，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪlɪd] [rɑːd] ;

There	comes	the	angel	of	the	lilied	rod	;
那里	来	这	天使	的	这	百合花	杆	;

百合花杖的天使来了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [sɔːr] [ɑːr; ər][tɔːrn] ,

And	though	our	souls	with	anguish	sore	are	torn	,
和	尽管	我们的	灵魂	和	痛苦	疮	是	撕裂	,

尽管我们的灵魂饱受痛苦撕裂，

[wiː; wi] [preɪ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] - [prer] ,

We	pray	once	more	the	world	-	o'ercoming	prayer	,
我们	祈祷	一次	更多的	这	世界	-	克服	祷告	,

我们再次祈祷，祈求世界末日的到来。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪz][bɔːrn][ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

And	then	is	born	in	us	the	Word	of	God	.
和	然后	是	出生	在	我们	这	单词	的	上帝	.

于是，神的话语就诞生在我们里面了。

[ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [baɪ]['djʊrər]

The	Visitation	by	Dürer
这	探视	经过	丢勒

丢勒的《圣母访亲》

[klɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ]

Click	to	see	a	modern	version	of	this	image
点击	到	看	一个	现代的	版本	的	这	图像

点击查看此图片的现代版本

[ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn]
THE VISITATION
这 探视

探访

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] ['djʊrərz] ['sɪriːz] [ɑːn] " [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ")
(From the picture in Dürer's series on " The Life of the Virgin ")
(从 这 图片 在 丢勒的 系列 在 " 这 生活 的 这 处女 ")

（出自丢勒的《圣母的生活》系列画作）

[ðə; ði] ['maʊntnz] ['wʌndər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['klaʊdi] [haɪt] ,
The mountains wonder from their cloudy height ,
这 山脉 想知道 从 他们的 多云 高度 ,

群山从云雾缭绕的高处俯瞰，

[ðə; ði] [skaɪz] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [groʊ] [mɔːr] [diːp] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ;
The skies look on and grow more deep with awe ;
这 天空 看 在 和 生长 更多的 深的 和 敬畏 ;

天空注视着这一切，敬畏之情愈发深邃；

[frʌm; frəm] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] , ['ɜːrθli] [lʌvz] [wɪð'drɔː] ,
From these two women , earthly loves withdraw ,
从 这些 二 女性 , 尘世的 爱 提取 ,

尘世的爱情从这两个女人身上消逝了。

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [ʃraɪnd] [ɪn][sʌm; səm] [ɛn'sfɪrɪŋ] [laɪt] , —
And leave them shrined in some ensphering light , —
和 离开 他们 神龛 在 一些 围合 光 , —

让他们在某种温暖的光芒中安息吧。

[mɔːr] [faɪn] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [griːts] [ðə; ði] ['ɜːrθli] [saɪt] ,
More fine than that which greets the earthly sight ,
更多的 美好的 比 那 哪个 问候 这 尘世的 视线 ,

比世间所见的更加美好，

[mɔːr] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [kri'eɪʃ(ə)n] [sɔː] ,
More glorious than that Creation saw ,
更多的 辉煌 比 那 创建 锯 ,

比造物主所见的还要辉煌，

[wen] , [frʌm; frəm] [ə'beɪəns] [tuː; tə][praɪ'miːv(ə)l] [lɔː] ,
When , from abeyance to primeval law ,
什么时候 , 从 中止 到 原始 法律 ,

当从中止到原始法则，

[ðer; ðər][bɜːrst][ðə; ði] [dɑːn] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv] [naɪt] ;
There burst the dawn from out the womb of night ;
那里 爆裂 这 黎明 从 出去 这 子宫 的 夜晚 ;

黎明从黑夜的子宫中破土而出；

[jet] [ɑːr; ər][ɔːl] [θɪŋz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] , — [ðiːz] ,
Yet are all things unchanged around them , — these ,
然而 是 全部 事物 未更改 大约 他们 , — 这些 ,

然而，他们周围的一切都没有改变，——这些，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɪlz] , [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði]['kwaɪət] [triːz] ,
The ancient hills , the town , the quiet trees ,
这 古老的 丘陵 , 这 镇 , 这 安静的 树木 ,

古老的山丘，小镇，静谧的树木，

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['prezənsiz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [groʊp]
The household presences through which they grope
这 家庭 存在 通过 哪个 他们 摸索

他们摸索着穿过的家庭成员

[blaɪnd][tuː; tə][ɔːl] [els] [bʌt; bət][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] ,

Blind	to	all	else	but	to	each	other's	eyes	,
瞎的	到	全部	别的	但	到	每个	其他的	眼睛	,

除了彼此的眼睛，他们对其他一切都视而不见。

[wer'ɪn] , [træns'fɔːmɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ðer; ðər][laɪz]

Wherein	,	transforming	heaven	and	earth	,	there	lies
其中	,	转变	天堂	和	地球	,	那里	谎言

其中，改变天地，存在着

[sə'blaɪm] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hoʊp] .

Sublime	effulgence	of	immortal	Hope	.
升华	光辉	的	不朽	希望	.

永恒希望的崇高光辉。

[ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nifikæt] , [baɪ] [ˌbɑːtɪ'tʃeli]

The	Madonna	of	the	Magnificat	,	by	Botticelli
这	麦当娜	的	这	尊主颂	,	经过	波提切利

波提切利的《圣母颂》

[klɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ]

Click	to	see	a	modern	version	of	this	image
点击	到	看	一个	现代的	版本	的	这	图像

点击查看此图片的现代版本

[ə; eɪ] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] [mə'dɑːnə]

A	BOTTICELLI	MADONNA
一个	波提切利	麦当娜

波提切利圣母像

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['eɪndʒəlz]

THE	WONDERING	ANGELS
这	好奇	天使

奇妙的天使

[bɪ'hoʊld] !

Behold	!
看哪	!

看!

[ðə; ði] ['tæbərnækl] [ʌv; əv]['gɑːdz] [wɪl]

the	Tabernacle	of	God's	Will
这	会幕	的	神的	将要

上帝旨意的圣幕

[ðɪs] ['wʊmənz] [fɔːrm] .

This	woman's	form	enshrineth	.
这	女性的	形式	尊崇	.

这位女性的身姿令人叹为观止。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ,

What	is	this	,
什么	是	这	,

这是什么?

[mɔːr] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən][ɔːl]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] - [lɔːŋ] [blɪs] ,

More	glorious	than	all	our	age	-	long	bliss	,
更多的	辉煌	比	全部	我们的	年龄	-	长的	极乐	,

比我们长久以来所有的幸福都更加辉煌，

[wɪtʃ] [ʃaɪnz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪl] ?

Which	**shines**	**within**	**the**	**shadow**	**of**	**her**	**sill**	**?**
哪个	闪耀	之内	这	阴影	的	她	窗台	?

在她窗台的阴影下，哪盏灯在闪耀?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][lɪft] [ðɪs] ['streɪndʒnəs] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [fɪl]

How	**shall**	**we**	**lift**	**this**	**strangeness**	**which**	**doth**	**fill**
如何	将	我们	举起	这	奇怪	哪个	确实	充满

我们该如何驱散这令人窒息的怪异感

[hɜːr; hər]['hjuːmən] [hɑːrt] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] , — [wiː; wi] [huː] [mɪs]

Her	**human**	**heart**	**to**	**breaking**	**,**	**—**	**we**	**who**	**miss**
她	人类	心	到	打破	,	—	我们	WHO	错过

她那颗破碎的人心啊，我们这些思念她的人啊

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] - [kɪs]

In	**our**	**immortal**	**joy**	**,**	**the**	**enlight'ning**	**kiss**
在	我们的	不朽	喜悦	,	这	-	吻

在我们永恒的喜悦中，那启迪人心的吻

[ʌv; əv] ['sɔːroʊz] ['bɪtər] [lɪps] [wens] ['kʌmfəts] [θrɪl] ?

Of	**sorrow's**	**bitter**	**lips**	**whence**	**comforts**	**thrill**	**?**
的	悲伤的	苦的	嘴唇	何处	舒适	刺激	?

悲伤的苦涩之唇，从中涌现出慰藉?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][dʒɔɪz][tuː; tə] [kʌm] ,

How	**shall**	**we**	**sing**	**to**	**her**	**of**	**joys**	**to**	**come**	**,**
如何	将	我们	唱歌	到	她	的	喜悦	到	来	,

我们该如何歌颂她未来的喜悦呢?

[tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [berz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ðə; ði][sʌm; səm]

To	**her**	**who**	**bears**	**upon**	**her**	**breast**	**the**	**sum**
到	她	WHO	熊	之上	她	胸部	这	和

致胸前承载着这一切的她

[ʌv; əv] ['dɛθs] [dred] [gluːm] [ænd; ənd] ['hɛvənz] [ʌn'daɪɪŋ] [laɪt] ?

Of	**death's**	**dread**	**gloom**	**and**	**heaven's**	**undying**	**light**	**?**
的	死亡人数	恐惧	愁云	和	天	不朽	光	?

是死亡的恐怖阴霾，还是天堂永恒的光明?

[liːn] [kloʊz] , [ɑː] , [kloʊz] , [ə'baʊt][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ə'bʌv] , —

Lean	**close**	**,**	**ah**	**,**	**close**	**,**	**about**	**her**	**from**	**above**	**,**	**—**
倾斜	关闭	,	啊	,	关闭	,	关于	她	从	多于	,	—

俯身靠近，啊，靠近，从上方看着她，——

[bɪ'hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði]['maɪldnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv]

Behold	**upon**	**the**	**mildness**	**of**	**her**	**love**
看哪	之上	这	温和	的	她	爱

瞧瞧她那温柔的爱

[enθ'rəʊnd] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli] [maɪt] !

Enthroned	**the**	**terrors**	**of**	**His**	**Holy**	**Might**	**!**
登基	这	恐怖	的	他的	圣	可能	!

祂神圣威能的恐怖统治了祂的宝座!

[ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːmɪgrænɪt] [baɪ] [ˌbɑːtɪ'tʃeli]

The	**Madonna**	**of**	**the**	**Pomegranate**	**by**	**Botticelli**
这	麦当娜	的	这	石榴	经过	波提切利

波提切利的《石榴圣母》

[klɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ]

Click	**to**	**see**	**a**	**modern**	**version**	**of**	**this**	**image**
点击	到	看	一个	现代的	版本	的	这	图像

点击查看此图片的现代版本

[ə; eɪ] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] [mə'dɑːnə]
A **BOTTICELLI** **MADONNA**
一个 波提切利 麦当娜

波提切利圣母像

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['mʌðər]
THE **MOURNFUL** **MOTHER**
这 悲哀 母亲

悲伤的母亲

[oʊ][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪn] , [maɪ]['lɪt(ə)l][sʌn] , [ə'læs] !
O **child** **of** **mine** **,** **my** **little** **Son** **,** **alas** **!**
哦 孩子 的 矿 , 我的 小的 儿子 , 唉 !

我的孩子，我的小儿子，唉!

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [aɪz] ,
Beneath **the** **sunlight** **of** **Thy** **gentle** **eyes** **,**
下面 这 阳光 的 你的 温和的 眼睛 ,

在你温柔目光的照耀下，

[tuː] [suːn] , [tuː] [suːn] , [wʌt] ['feɪtfl] ['ʃæˌdoʊz] [raɪz] ,
Too **soon** **,** **too** **soon** **,** **what** **fateful** **shadows** **rise** **,**
也 很快 , 也 很快 , 什么 命运的 阴影 上升 ,

太快了，太快了，那些不祥的阴影已经升起。

[laɪk] [naɪt] [fɔːr'toʊld][ɪn][sʌm; səm] [swiːt] ['wʊdlənd] [glæs] ?
Like **night** **foretold** **in** **some** **sweet** **woodland** **glass** **?**
喜欢 夜晚 预言 在 一些 甜的 林地 玻璃 ?

就像林间玻璃杯中预示的夜晚?

[ɑːn]['tendər] [fiːt] [ðæt] ['skersli] [baʊ; boʊ][ðə; ði] [græs] ,
On **tender** **feet** **that** **scarcely** **bow** **the** **grass** **,**
在 投标 脚 那 几乎 弓 这 草 ,

用那双几乎不踮起脚尖的嫩脚，

[wʌt] [steɪnz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [raɪp] ['pɑːmɪgrænɪt] [daɪz] ? —
What **stains** **are** **those** **of** **ripe** **pomegranate** **dyes** **?** **—**
什么 污渍 是 那些 的 成熟 石榴 染料 ? —

成熟石榴的色素会留下哪些污渍?

[wen] [ɑːn][maɪ] [brest] [ðaɪ] [hed] [ɪn] ['slʌmbər] [laɪz] ,
When **on** **my** **breast** **Thy** **head** **in** **slumber** **lies** **,**
什么时候 在 我的 胸部 你的 头 在 睡眠 谎言 ,

当你的头枕在我的胸膛上安睡时，

[wʌt] [θɔːrnz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] [duː] [pæs] ?
What **thorns** **are** **those** **that** **through** **my** **heart** **do** **pass** **?**
什么 荆棘 是 那些 那 通过 我的 心 做 经过 ?

那些刺穿我心的荆棘究竟是什么?

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðiːz] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['hɔːntɪŋ] [fɔːrmz]
And **round** **about** **these** **crowds** **of** **haunting** **forms**
和 圆形的 关于 这些 人群 的 令人难忘 表格

而在这群令人毛骨悚然的身影周围。

[ðæt] [bɜːrn][ðer; ðər] ['splendər] [θruː] [maɪ] ['dɪmɪst] [driːmz] !
That **burn** **their** **splendor** **through** **my** **dimmest** **dreams** **!**
那 烧伤 他们的 辉煌 通过 我的 最暗 梦境 !

它们的光芒照亮了我最昏暗的梦境!

[oʊ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ðaʊ] ['wʌndər] [tuː] [dɪ'vaɪn] ,
O little Child , Thou Wonder too divine ,
哦 小的 孩子 , 你 想知道 也 神圣的 ,

哦，小孩子，你真是太神奇了，

[ðaɪ] ['preʃəs] ['bɑːdi][ɔːl][maɪ]['bʊzəm] [wɔːmz]
Thy precious body all my bosom warms
你的 宝贵的 身体 全部 我的 怀 温暖

你珍贵的身体温暖着我的胸膛

[wɪð; wɪθ][maɪn] [oʊn] [blʌd] , [bʌt; bət]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
With mine own blood , but oftentimes it seems ,
和 矿 自己的 血 , 但 经常 它 似乎 ,

虽然是用我自己的血，但很多时候似乎并非如此。

[tuː] ['dɪrli] [lʌvd] , — [ðæt] [jet] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][maɪn] .
Too dearly loved , — that yet Thou art not mine .
也 亲爱的 喜爱 , — 那 然而 你 艺术 不是 矿 .

如此深爱，——然而你却不属于我。

[ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] ['gɑːrdn] , [baɪ] [ˌbɑːtɪ'tʃeli]
The Madonna of the Rose Garden , by Botticelli
这 麦当娜 的 这 玫瑰 花园 , 经过 波提切利

波提切利的《玫瑰园中的圣母》

[klɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ]
Click to see a modern version of this image
点击 到 看 一个 现代的 版本 的 这 图像

点击查看此图片的现代版本

[ə; eɪ] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] [mə'dɑːnə]
A BOTTICELLI MADONNA
一个 波提切利 麦当娜

波提切利圣母像

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [kraɪst]
THE LOVING CHRIST
这 爱 基督

慈爱的基督

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['wɪstfəli]
The little hands returning wistfully
这 小的 双手 返回 怅然地

小手依依不舍地回来了

[frʌm; frəm]['bəːd,laik] - , ['evər] [kʌm] [tuː; tə][rest] ,
From birdlike wand'rings , ever come to rest ,
从 像鸟一样 - , 曾经 来 到 休息 ,

从鸟形魔杖戒指中，永远归于安息，

[ɑːn] ['fɔːstərɪŋ] [hænd][ɑːn]['tendər] [tʃiːk] [ɔːr] [brest] ;
On fostering hand on tender cheek or breast ;
在 寄养 手 在 投标 脸颊 或者 胸部 ;

将抚摸娇嫩脸颊或乳房的手放在婴儿身上；

[ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti]
The upturned eyes , with loving certainty
这 翻转 眼睛 , 和 爱 肯定

那双向上仰的眼睛，带着爱意和确定感

[siːk] ['evər][ðə; ði] [greɪv] [feɪs] [wer] ['bruːdɪŋ] ,
Seek ever the grave face where broodingly ,
寻找 曾经 这 严重 脸 在哪里 沉思地 ,

永远寻找那张阴沉的脸，在那里，沉思着，

[ðə; ði] ['mʌðər] - [soʊl][baɪ] ['jɜːrnɪŋ] [lʌv] ,
The mother - soul by yearning love opprest ,
这 母亲 - 灵魂 经过 渴望 爱 压迫者 ,

母性之魂因渴望的爱而受压迫，

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [daʊn] - [druːpt] , [siːmz] ['foʊldɪd][ɔː(r)][ðə; ði][nest]
With wings down - drooped , seems folded o'er the nest
和 翅膀 向下 - 下垂 , 似乎 折叠 超过 这 巢

翅膀下垂，似乎折叠在巢穴上方。

[wer] [laɪz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ɔːl][hjuː'mænəti] .
Where lies the Hope of all humanity .
在哪里 谎言 这 希望 的 全部 人类 .

全人类的希望在哪里?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz][wɜːrld] , [ænd; ənd][hiː; hi][hɜːr; hər]['kælvəri] , —
And she His World , and He her Calvary , —
和 她 他的 世界 , 和 他 她 加略山 , —

她就是他的世界，他就是她的苦难之地。

[hiː; hi] [ræps] [hɜːr; hər][raʊnd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəri]
He wraps her round with all the mystery
他 卷饼 她 圆形的 和 全部 这 神秘

他用所有的神秘感将她包裹起来。

[ʌv; əv] [lʌv] [ˌpriː'destɪnd] [fɔːr; fər] ['ɜ˞ːθs] ['niːdi] [wʌnz] ;
Of love predestined for earth's needy ones ;
的 爱 命中注定 为了 地球的 贫困 一个 ;

命中注定要给予世间需要帮助的人们的爱;

" [biː; bi] ['kʌmfətɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][feɪn] [wʊd] [seɪ] ,
" Be comforted , " it seems He fain would say ,
" 是 安慰 , " 它 似乎 他 欣然 会 说 ,

"请放心，"他似乎很想这样说。

" [oʊ] ['mʌðər] [maɪn] , [ðer; ðər] [dɔːnz] [æn; ən] ['iːstər] [deɪ] ,
" O mother mine , there dawns an Easter day ,
" 哦 母亲 矿 , 那里 黎明 一个 复活节 天 ,

"哦，我的母亲，复活节的黎明已经来临，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɪn][ˌem 'iː][hæst] ['mʌðə] ['meni] [sʌnz] .
And thou in me hast mothered many sons .
和 你 在 我 哈斯特 母亲 许多 儿子们 .

你藉着我生了许多儿子。

" ['eɪndʒl] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['dʒæzmɪn] [riːθ] , [baɪ] [ˌbɑːtɪ'tʃeli]
" Angel Crowned with Jasmine Wreath , by Botticelli
" 天使 加冕 和 茉莉花 花圈 , 经过 波提切利

波提切利的《戴茉莉花冠的天使》

[klɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ]
Click to see a modern version of this image
点击 到 看 一个 现代的 版本 的 这 图像

点击查看此图片的现代版本

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒæzmɪn] [riːθ]
THE ANGEL OF THE JASMINE WREATH
这 天使 的 这 茉莉花 花圈

茉莉花环天使

([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] , —

(	From	a	picture	by	Botticelli	,	of	the	Madonna	and	Child	with	Angels	,	—
(	从	一个	图片	经过	波提切利	,	的	这	麦当娜	和	孩子	和	天使	,	—

[ɪn][ðə; ði] [bɔː'^eize] ['gæləri])

in	the	Borghese	Gallery	)
在	这	博尔盖塞	画廊	)

（出自波提切利的画作《圣母子与天使》，现藏于博尔盖塞美术馆）

[ɪn'efəb(ə)l]['eɪndʒl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒæzmɪn] [riːðd] ,

Ineffable	angel	,	with	the	jasmine	wreathed	,
难以言喻的	天使	,	和	这	茉莉花	花环	,

一位美若天仙的天使，头戴茉莉花环。

[hweə'frʌm] [ðə; ði] ['swiːtnəs] ['oʊvər] [braʊ] [ænd; ənd][lɪps] ,

Wherefrom	the	sweetness	over	brow	and	lips	,
从哪里	这	甜味	超过	眉头	和	嘴唇	,

那甜蜜的气息从眉间和唇间流淌而出，

[ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [waɪt] ['aɪˌlɪdz] ['tremjələsli] [slɪps] ,

And	luminous	white	eyelids	tremulously	slips	,
和	发光的	白色的	眼睑	颤抖地	滑倒	,

闪亮的白色眼睑颤抖着滑落，

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['es(ə)ns] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['bjuːti] [briːðd] , —

A	visible	essence	from	thy	beauty	breathed	,	—
一个	可见的	本质	从	你的	美丽	呼吸	,	—

你的美丽中散发出一种可见的气息，——

[ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['pensɪv] ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðaɪ] [feɪs] [ɪz] [ʃiːðd]

The	pure	and	pensive	marvel	of	thy	face	is	sheathed
这	纯的	和	沉思的	奇迹	的	你的	脸	是	鞘

你那纯洁而沉思的面容已被遮蔽

[ɪn] ['tresɪz] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [naɪt] ,

In	tresses	softer	than	the	bloom	of	night	,
在	头发	更柔和	比	这	盛开	的	夜晚	,

秀发比夜幕下的花朵还要柔软，

[hweə'frʌm] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [ɑːn][ðaɪ] ['fɔːrhed] [drips]

Wherefrom	the	dampness	on	thy	forehead	drips
从哪里	这	潮湿	在	你的	前额	滴

你额头上的水滴从何而来?

[wɪð; wɪθ] ['duːz] [frʌm; frəm][aʊt]['gɑːdz] [medəuz] ['ɪnfɪnət] , —

With	dews	from	out	God's	meadows	infinite	,	—
和	露水	从	出去	神的	草地	无限	,	—

来自上帝无垠草地的露珠，——

[ðaɪ] [feɪs] , [ɪt'self] , [ə; eɪ]['lɪli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] : —

Thy	face	,	itself	,	a	lily	filled	with	light	:	—
你的	脸	,	本身	,	一个	百合	已填	和	光	:	—

你的脸庞，宛如一朵充满光芒的百合花：

[ðaɪ'self] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv]['gɑːdz]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][moʊst] [fer] ,

Thyself	the	youngest	of	God's	angels	and	most	fair	,
你自己	这	最小的	的	神的	天使	和	最多	公平的	,

你是上帝最年轻、最美丽的天使，

['berɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [breθ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ðaɪn] [her] ,

Bearing	His	latest	breath	and	blessing	on	thine	hair	,
轴承	他的	最新的	气息	和	祝福	在	你的	头发	,

将祂最后的气息和祝福留在你的发间，

[ðaʊ] ['kʌmɛst] [freʃ] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðaɪ] [lɔːrd] ;
Thou comest fresh from looking on thy Lord ;
你 彗星 新鲜的 从 寻找 在 你的 主 ;

你刚刚瞻仰过你的主;

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [wel] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [fɪld] [fɔːr; fər] [ðiː]
And all is well , and all is filled for thee
和 全部 是 出色地 , 和 全部 是 已填 为了 你

一切都好，一切都为你预备好了。

[wɪð; wɪθ] ['eləkwənt] , [mjuːt] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
With eloquent , mute wonder of His Word .
和 雄辩 , 沉默的 想知道 的 他的 单词 .

带着对祂圣言的雄辩而无声的敬畏。

[oʊ] , [liːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːrθ] [ðaɪ] [lɪps][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Oh , lean a little forth thy lips to me ,
哦 , 倾斜 一个 小的 前进 你的 嘴唇 到 我 ,

哦，请你微微向前倾身，将你的嘴唇贴近我。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][feɪn][ʌv; əv] [piːs] [ə'mɪd] [ðɪs] ['ɜːrθli] [straɪf] ,
For I am fain of peace amid this earthly strife ,
为了 我 是 欣然 的 和平 之中 这 尘世的 冲突 ,

因为我渴望在这尘世纷争中拥有和平，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [drɪŋk] , [ə; eɪ] [spent] [soʊl] , ['θɜːrstɪli] ,
And I would drink , a spent soul , thirstily ,
和 我 会 喝 , 一个 花费 灵魂 , 口渴地 ,

而我，一个精疲力竭的灵魂，会渴望地畅饮。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðaɪ] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [kʌp] [ʌv; əv][laɪf] .
From out thy never - failing cup of life .
从 出去 你的 绝不 - 失败 杯子 的 生活 .

从你那永不枯竭的生命之杯中。

['eɪndʒl] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pens(ə)l] [sketʃ] , [baɪ] [ˌbɑːtɪ'tʃeli]
Angel , from a pencil sketch , by Botticelli
天使 , 从 一个 铅笔 草图 , 经过 波提切利

天使，根据波提切利的铅笔素描创作

[ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][aɪ'diːəl] ['bjuːti]
A PRAYER FOR THE FOLLOWERS OF IDEAL BEAUTY
一个 祷告 为了 这 追随者 的 理想的 美丽

为追求理想美的人们祈祷

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][baɪ] [ˌbɑːtɪ'tʃeli])
(With a pencil sketch of an Angel by Botticelli)
(和 一个 铅笔 草图 的 一个 天使 经过 波提切利)

（附图为波提切利所绘天使铅笔素描）

[ðaʊ] [ɪn] [huːz] [ɔːl][noʊ][wɜːrk] [ɪm'pɜːrfɪkt] [stændz] ,
Thou in whose All no work imperfect stands ,
你 在 谁 全部 不 工作 不完善 站立 ,

祢万物之中，无一不完美。

[ðaʊ] [huː] [dʌst] [geɪz] [ɑːn] ['bjuːtiz] [ˌʌn'veɪld] [feɪs] ,
Thou who dost gaze on Beauty's unveiled face ,
你 WHO 朋友 目光 在 美的 揭幕 脸 ,

你这凝视着美之未揭面纱之人，

[grænt][tuː; tə] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ðaɪ] [sə'steɪnɪŋ] [greɪs] ,
Grant to Thy children Thy sustaining grace ,
授予 到 你的 孩子们 你的 维持 优雅 ,

求祢赐予祢的儿女们以恒久的恩典，

[wen] [loʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæv; həv][rʌn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [sændz] , —
When low at length have run the daylight sands , —
什么时候 低的 在 长度 有 跑步 这 日光 沙子 , —

当低谷最终冲刷完日光下的沙滩，——

[wen] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [deɪ] [wʌz; wəz][set][tuː; tə] [ðaɪ] [kə'mændz] ,
When , though their day was set to Thy commands ,
什么时候 , 尽管 他们的 天 曾是 放 到 你的 命令 ,

虽然他们的日子都按照你的命令安排，

[ðeɪ] [baʊ; boʊ] [kən'traɪtli] [ɪn] ['prɛrz] ['hoʊli] [pleɪs] ,
They bow contritely in prayer's holy place ,
他们 弓 懊悔地 在 祈祷 圣 地方 ,

他们虔诚地在祈祷的圣地鞠躬忏悔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θruː] ['straɪvɪŋ] ['bjuːti] - [wɔːrdz] [ðeɪ] [treɪs]
Because through strivings beauty - wards they trace
因为 通过 奋斗 美丽 - 病房 他们 痕迹

因为他们通过努力追求美丽而追踪

[ðə; ði][sæd] - [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrθli] [hændz] :
The sad misshapings of their earthly hands :
这 伤心 - 的 他们的 尘世的 双手 :

他们尘世双手留下的可悲畸形:

[grænt][ðem; ðəm][æt; ət] [iːv] [ə; eɪ][soʊl] [dɪ'vaʊtli] [stɪl] ,
Grant them at eve a soul devoutly still ,
授予 他们 在 前夕 一个 灵魂 虔诚地 仍然 ,

赐予他们夜晚宁静虔诚的灵魂，

[grænt][ðem; ðəm][ɪn] [driːmz] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪt] ,
Grant them in dreams a vision of Thy light ,
授予 他们 在 梦境 一个 想象 的 你的 光 ,

愿他们在梦中见到你的光辉，

[grænt][ðem; ðəm][æt; ət][mɔːrn][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [pəːdʒd] [ə'weɪ]
Grant them at morn a sorrow purged away
授予 他们 在 早晨 一个 悲哀 已清除 离开

愿他们在清晨洗净悲伤。

['ɪntuː][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ɔːl] - [əb'zɒlv] [naɪt] ,
Into the peace of all - absolving night ,
进入 这 和平 的 全部 - 赦免 夜晚 ,

进入那涤荡一切的宁静之夜，

[stɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɔːnˌlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɛrɝ] [deɪ] ,
Star in the dawnlight of a fairer day ,
星星 在 这 黎明时分 的 一个 更公平 天 ,

在晴朗的黎明曙光中闪耀的星辰

['nɪrər] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['pɜːrfɪkt] [wɪl] .
Nearer the blossom of Thy perfect Will .
更近 这 开花 的 你的 完美的 将要 .

更接近祢完美旨意的绽放。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神